

Русский язык вашего ребёнка - родной или иностранный?

Что делать, чтобы ребёнок не забыл русский язык? Где изучать русский язык на Лазурном берегу? Практические советы.

Ольга Солнцева – преподаватель русского языка, специалист по детскому двуязычию, живёт и работает в Ницце с 2002 года. С 2006 года она – директор созданной ею Русской школы дополнительного образования «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс». Кроме того, Ольга Солнцева преподавала русский язык детям в различных школах Ниццы и Монако. В первые дни нового учебного года мы попросили её поделиться с читателями «Перспективы» полезной информацией.

- Родители русскоязычных детей, живущих на Лазурном берегу, часто обращаются в нашу ассоциацию с вопросом: «Где мой ребёнок может изучать русский язык?». При этом языковая ситуация поразному складывается в разных семьях. Чтобы помочь родителям правильно сориентироваться и сохранить в семье русский язык, я хотела бы дать им несколько общих практических советов, опираясь на свой опыт преподавания русского языка в Ницце и в Монако.

Прежде всего, родители должны решить, какую методику обучения выбрать для своего ребёнка: преподавание русского языка как иностранного или русского языка как родного.

Если в семье все, в том числе и русские по происхождению родители, говорят с ребёнком на французском языке, то он сможет изучить русский язык уже только как иностранный, как и другие французские дети. Преподавание русского языка как иностранного с нулевого уровня предлагается французским государственным образованием в некоторых школах, обычно не раньше 13-ти лет.

Если в семье один из родителей говорит постоянно на русском языке и соблюдено главное правило воспитания двуязычного ребёнка: «один человек – один язык», то речь идет о преподавании русского языка как родного с маленькой, но важной оговоркой «вдали от России». Разработке этих методик уделяется всё больше внимания и в России, и за её пределами, появляется всё больше учебных пособий.

Существует ещё несколько важных моментов, которые надо учитывать при выборе учебного заведения с русским языком: где родился ребёнок, где он провёл детство, учился ли он в школе в России, что он знает по-русски, каков его языковой уровень. Рассмотрим несколько основных вариантов.

Вариант первый: вашему ребёнку боль-

ше 15-ти лет, вы переехали жить во Францию и хотите, чтобы ваш ребёнок использовал полученные знания по русскому языку, научился чему-то новому и имел хорошую оценку по русскому языку во французском аттестате зрелости.

Он может поступить в государственный лицей (три последних класса средней школы) и выбрать русский язык как дополнительный предмет (*option*). В этом случае он оказывается в классе с учениками-французами своей параллели, которые решили изучать русский язык по разным причинам, их может оказаться до 30 человек в группе. Обучение проводится с начального уровня 2 часа в неделю. Русский язык преподаётся как иностранный и для русского ученика эта методика непривычна, ему всё кажется странным. Нет даже привычных названий падежей: например, родительный падеж называется «женитиф» (*génitif*), на латинский манер.

Но от нашего русскоязычного ученика, как правило, никто не требует обучаться по программе. Учитель может предложить ему более сложные письменные задания, например, варианты заданий для экзамена на русском как иностранному 1 уровня (*russe langue vivante 1*). Здесь самым трудным и очень полезным для вашего ребёнка будет перевод русских текстов на французский язык, чем ему придётся заниматься самостоятельно, но учитель готов проверять его работы. По предварительной договорённости и при хороших отношениях с учителем он может даже не ходить на занятия и выполнять работу дома.

В результате у нашего ученика будут дополнительные хорошие оценки каждый год, а также прекрасно сданный экзамен по русскому языку на аттестат зрелости (*bac*), что повысит его средний балл. Новых знаний ни по русскому языку, ни по литературе он не получит, но попрактикуется в переводах с рус-

ского на французский язык и, возможно, узнает много нового о своей стране, почитав экзаменационные тексты на любимые здесь политические темы: коммунальные квартиры, жизнь в ГУЛАГе, деятельность КГБ, ввод советских войск в Чехословакию в 1968 году и пр.

Для изучения русского языка как родного ученик может поступить в частную платную школу. Например, на Лазурном берегу это международная школа в Монако (*ISM, International school of Monaco*, <http://www.ismonaco.org>), где преподавание русского языка ведётся с 11-ти лет по 3 часа в неделю. Поступающий в 7-й класс (по системе школы) ученик в 11 лет должен уметь говорить, читать и писать по-русски. Оценивается в школе преимущественно письменная речь, изучается ограниченное количество произведений. Ваш ребёнок учится правильно и чётко излагать свои мысли с минимальным (желательно!) количеством ошибок. Письменные ответы на экзаменационные вопросы в старших классах отсылаются для выставления оценок в Кембридж, после чего выдаются международные дипломы «IB» (*Baccalauréat International*).

Наилучший, на мой взгляд, вариант: вы записываете ребёнка в бесплатную государственную русскую секцию международного лицея CIV (*section russe du Centre International de Valbonne*), где он получает общее французское государственное образование плюс семь часов в неделю по программе русского языка и литературы, приближённой к программе русских школ. Ученик из России может быть записан в лицей после собеседования и проживать в интернате, который оплачивают родители. Дополнительная информация – на сайте школы: <http://www.civfrance.com>.

В русской секции преподают дипломированные российские специалисты с опытом преподавания русского языка как родного вне России, к тому же общий уровень образования в этом лицее достаточно высок. Ваш ребёнок пишет сочинения, диктанты, изучает русскую классическую литературу в наших лучших традициях. При условии выполнения всех домашних заданий (а их очень много!) он может получить прекрасное образование по русскому языку и литературе.

Pour votre enfant, la langue russe est-elle sa langue maternelle, ou une langue étrangère?

Que faire pour que votre enfant n'oublie pas la langue russe ?
Où étudier le russe sur la Côte d'Azur ? Conseils pratiques.

Olga Solntseva, professeur de russe, spécialiste en bilinguisme des enfants, vit et travaille à Nice depuis 2002. Depuis 2006, elle est directrice de l'École russe de formation complémentaire « Solnychko » qu'elle a créée au sein de l'association « Alliance Russe ». En outre, elle a enseigné le russe aux enfants, dans différentes écoles de Nice et de Monaco. Les premiers jours de la rentrée, nous lui avons demandé de donner les informations utiles aux lecteurs de *Perspective*.



PHOTO ROBERTO GYL

Iouri Gribkov, consul général de Russie à Marseille, et Claude Pallanca, consul général honoraire de Russie à Monaco (au centre), avec les élèves de l'école russe lors de l'arbre de Noël russe. Monaco, janvier 2011

- Les parents des enfants russophones résidant sur la Côte d'Azur s'adressent souvent à notre association avec cette question : « Où mon enfant peut-il étudier le russe ? » La situation linguistique est différente dans chaque famille. Pour aider les parents à bien s'orienter et à préserver dans la famille la langue russe, je voudrais leur donner quelques conseils pratiques, en m'appuyant sur mon expérience acquise dans l'enseignement du russe à Nice et à Monaco.

Tout d'abord, les parents doivent choisir pour leur enfant la méthode d'apprentissage : l'enseignement du russe comme langue étrangère ou du russe comme langue maternelle. Si dans la famille tout le monde, y compris les parents d'origine russe, parlent français à l'enfant, il ne pourra apprendre le russe qu'en tant que langue étrangère, comme les enfants français. L'enseignement du russe comme langue étrangère dans certaines écoles publiques françaises ne commence généralement pas, pour les débutants, avant qu'ils aient atteint l'âge de 13 ans.

Si, dans la famille, l'un des parents parle russe constamment et si la règle principale d'éducation de l'enfant bilingue est respectée, c'est-à-dire : « un parent, une langue », on

peut parler de l'enseignement du russe comme langue maternelle, avec néanmoins une petite, mais importante précision : « hors de la Russie ». On prête de plus en plus attention à l'élaboration de cette méthode en Russie, tout comme à l'étranger, et le nombre de manuels didactiques augmente.

Il existe encore quelques points importants qu'il faut prendre en considération en choisissant l'école avec l'enseignement de la langue russe : le lieu de naissance de l'enfant, celui où il a passé son enfance, préciser s'il a été scolarisé en Russie, et quel est son niveau linguistique.

Examinons quelques variantes principales.

Première variante : votre enfant a plus de 15 ans, vous êtes arrivée pour vivre en France et voulez que votre enfant utilise ses connaissances en russe, qu'il apprenne quelque chose de nouveau et qu'il ait une bonne note en langue russe pour son certificat français d'études secondaires.

Il peut entrer dans un lycée public et choisir le russe en option. Dans ce cas, il se retrouve dans une classe avec des élèves français de son année qui ont décidé, pour telle ou telle autre raison, d'apprendre le russe. Ils pourraient être jusqu'à 30 élèves

en groupe. L'enseignement est proposé dès le niveau débutant à raison de 2 heures par semaine. On enseigne le russe comme langue étrangère, et pour un élève russe cette méthode n'est pas habituelle, tout lui paraît bizarre, jusqu'aux noms des cas de déclinaison.

Mais généralement personne n'attend de notre élève russe qu'il suive le programme. Le professeur peut lui proposer des devoirs écrits plus complexes, par exemple, les variantes des devoirs pour les examens de russe langue vivante 1. Ce qui sera le plus difficile mais le plus utile pour votre enfant c'est la traduction des textes russes en français, ce qu'il fera en travail personnel, mais le professeur est prêt à corriger ses copies. Sur accord préalable et à condition de bonnes relations « professeur-élève », ce dernier peut ne pas fréquenter les cours et faire le travail à domicile.

Ainsi notre élève aura de bonnes notes supplémentaires tous les ans, et il réussira à l'examen du russe au bac, ce qui augmentera sa moyenne. Il n'aura pas de nouvelles connaissances en russe ou en littérature, mais il acquerra de l'expérience dans la traduction du russe en français et, éventuellement, apprendra du nouveau sur son pays natal en lisant des textes concernant les thèmes politiques répandus ici : les appartements communautaires, la vie au Goulag, les activités du KGB, l'introduction des troupes soviétiques en Tchécoslovaquie en 1968, etc.

Pour étudier le russe comme langue maternelle, l'élève peut entrer dans une école privée payante. Par exemple, sur la Côte d'Azur c'est ISM, International school of Monaco (<http://www.ismonaco.org>) où l'enseignement du russe est proposé à partir de 11 ans, à raison de 3 heures par semaine. Un élève entrant en 7e (selon cette école) doit à ses 11 ans parler, lire et écrire en russe. Généralement, on y étudie un nombre limité d'œuvres, et le contrôle concerne surtout l'écrit. Votre enfant apprend à exprimer ses pensées correctement et clairement, avec, si possible, un minimum de fautes. Les réponses écrites aux questions des examens dans les grandes classes sont envoyées à Cambridge pour être notées, après quoi les diplômes du baccalauréat international « IB » sont délivrés.

La meilleure variante, à mon avis, c'est

Русский язык вашего ребёнка - родной или иностранный?

Что делать, чтобы ребёнок не забыл русский язык?

Где изучать русский язык на Лазурном берегу? Практические советы.

► стр. 8

Вариант второй: возраст вашего ребёнка 8-15 лет и он приехал с вами из России, где несколько лет проучился в школе.

Вам кажется, что с русским языком у него никогда не будет никаких проблем – ведь он уже умеет читать и писать, а вы говорите с ним только по-русски. Вам кажется, что ему очень трудно даётся французский язык, вы нанимаете учителей, и даже сами начинаете говорить с ним, используя французские фразы. Обычно только приблизительно через год, а то и позже вы начинаете понимать, что новый французский язык (ведь это основной язык окружения!) вторгается в ваше русское общение с ребёнком, вы незаметно разрешаете себе и ему переходить в некоторых случаях на французский, а слова «пубель» и «багет» считаете совсем «своими» и всем понятными.

Чтобы ваш ребёнок не забыл окончательно русский язык, следите за ним и за собой, говорите всегда только на одном языке, не смешивая разные слова и выражения, а с ребёнком – только на вашем родном. Если вы хотите, чтобы он рос грамотным и образованным русским человеком, занимайтесь с ним орфографией, стилистикой, пунктуацией, а лучше всего – обратитесь в ближайшую русскую школу дополнительного образования.

Термин «русская школа дополнительного образования» применяется официально в Европе и в мире для русских школ, созданных на базе общественных организаций, которые серьёзно занимаются поддержкой родного русского

языка у детей вне России, разрабатывают авторские программы, обмениваются опытом с другими русскими школами Европы. Вы можете записать вашего ребёнка в такую школу, где комплексное обучение на русском языке детей от 3 до 15 лет ведётся по средам и по субботам.

Обычно школы дополнительного образования учитывают сложившуюся в регионе ситуацию с преподаванием русского языка. Мы, например, были очень рады, когда в лицее CIV открылась русская секция. Теперь мы знаем, к чему мы готовим наших учеников. Наша программа по изучению русского языка, литературы и истории России рассчитана на дальнейшее поступление (по желанию) в возрасте 15 лет в русские секции международных школ. Уже два выпускника нашей школы «Солнышко» успешно сдали экзамены и были приняты в лицей CIV. К тому же в CIV преподают наши преподаватели русского языка и истории – по рекомендации нашей ассоциации. А в Монако мы учим читать и грамотно писать будущих 11-летних учеников Международной школы ISM.

Вариант третий: ваш ребёнок родился во Франции, и вы говорите с ним с рождения только по-русски.

Русский язык в вашей семье занимает слабую позицию по сравнению с французским – языком окружения и другого родителя. От вас зависит очень многое: вам нужно в любых ситуациях, даже когда вы очень устали, даже когда вокруг много других людей, говорить с вашим ребёнком только на русском языке. Хо-

рошо, если у вас есть русская няня, или к вам часто приезжает русская бабушка, или вы часто ездите в Россию. Главное – это ваша постоянная русская речь дома.

Но и здесь русская школа может вам помочь. Обращайтесь в неё как можно раньше, а именно, как только ребёнку исполнится 3 года. Приводите ребёнка в школу на 2 дня в неделю. В компании других двуязычных малышей в течение 2-3 часов ваш ребёнок будет разговаривать только по-русски, а также играть, петь, танцевать, рисовать. Очень важно, чтобы ваша французская семья вас поддерживала, интересовалась успехами малыша, его выступлениями на праздниках. **О практике двуязычия вашего будущего ребёнка лучше всего договариваться с мужем и его родственниками ещё до его рождения.**

Можно сделать вывод, что русская школа дополнительного образования во многих случаях может помочь двуязычным детям из разных семей. Насколько долго продлится обучение ребёнка – это зависит только от настроения вашей семьи и от поставленных вами задач. Такая школа может подготовить ребёнка к поступлению в общеобразовательные школы с русским языком, о которых мы говорили выше, или просто помочь вам научить ребёнка хорошо и правильно разговаривать по-русски, научить его читать и писать по авторским наработанным программам, предоставить ему начальные знания о русской культуре, литературе и истории.

Ольга СОЛНЦЕВА, Ницца

Тел. 06 18 04 15 21

E-mail: alliancerusse@gmail.com

Сайт: www.alliancerusse.fr

Список государственных лицеев с преподаванием

русского языка вы можете найти на сайте <http://www.sitac-russe.fr> в рубрике *Répertoire des établissements* или в школьной инспекции (*Inspection Académique*) по месту вашего проживания.

Международные русские секции в лицеях / Les sections internationales de russe :

Lycée international des Pontonniers
1 rue des Pontonniers - 67081 STRASBOURG
03 88 37 15 25

Lycée international de Valbonne
BP 97 F-06902 Sophia Antipolis Cedex (France)
04 92 96 52 03, e-mail : secpedagogique@civfrance.com

Lycée international de Saint Germain en Laye
2 bis, rue du fer à cheval - SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
01 39 10 94 11
06 70 89 25 26 (Natalia Grebenkova):
E-mail: nataliagrebenkova@yahoo.fr

Lycée Camille Jullian
29, rue de la Croix Blanche
33074 BORDEAUX Cedex
05 56 01 47 47
E-mail: sectionrusse@mail.ru

Список русских школ дополнительного образования вы найдёте на сайте:
<http://maxime-and-co.com>

Pour votre enfant, la langue russe est-elle sa langue maternelle, ou une langue étrangère?

Que faire pour que votre enfant n'oublie pas la langue russe ?
Où étudier le russe sur la Côte d'Azur ? Conseils pratiques.

► p. 9

d'inscrire gratuitement votre enfant à la section russe du Centre International de Valbonne de l'Education nationale où il reçoit, avec la formation française générale, 7 heures supplémentaires du programme de la langue et littérature russes semblable à celui des écoles de Russie. L'élève russe peut être inscrit au lycée, après un entretien, et vivre dans un internat que les parents paient. Toutes les informations supplémentaires sont sur le site du Centre : <http://www.civfrance.com>. Les professeurs diplômés russes avec une expérience dans l'enseignement du russe comme langue maternelle hors de la Russie travaillent à la section russe du Centre ; en outre, le niveau général y est assez élevé. Votre enfant écrit des compositions, des dictées, étudie la littérature russe classique, dans les meilleures traditions de la Russie. A condition de faire tous les devoirs, qui sont très nombreux, il peut recevoir une formation parfaite en langue et littérature russes.

Deuxième variante : votre enfant a de 8 à 15 ans, avec vous il est venu de Russie, où il a été scolarisé pendant quelques années.

Il vous semble que votre enfant n'aura jamais de problèmes avec le russe, puisqu'il sait lire et écrire, et vous ne lui parlez qu'en russe. Il vous semble qu'il a des difficultés à maîtriser le français, vous engagez des professeurs et commencez vous-même à lui parler en utilisant des phrases en français. D'habitude, environ un an plus tard, vous comprenez que le français, bien appris et maîtrisé (puisque c'est la langue principale de l'entourage), intervient dans votre communication en russe avec l'enfant, vous vous permettez, et à votre enfant aussi, de passer au français dans certains cas.

Pour que votre enfant n'oublie pas définitivement le russe, surveillez-vous, surveillez-le, parlez toujours la même langue, sans mélanger différents mots et expressions, et avec votre enfant, toujours en russe. Si vous voulez qu'il devienne une personne s'exprimant correctement en russe, travaillez avec lui l'orthographe, la stylistique, la ponctuation, et la meilleure chose à faire, c'est de s'adresser à l'école russe de formation complémentaire la plus proche.

Le terme « école russe de formation complémentaire » est officiellement utilisé en Europe et dans le monde, il concerne les écoles russes créées au sein des associations qui



Olga Solntseva (première à gauche, au fond) au séminaire d'échange de l'expérience au cours du projet européen LEO, dans une école russe, à Chypres

soutiennent la langue russe des enfants hors de la Russie, élaborent des programmes, échangent de l'expérience avec d'autres écoles européennes. Vous pouvez inscrire votre enfant à cette école où la formation en russe pour les enfants de 3 à 15 ans est assurée le mercredi et le samedi.

Généralement, les écoles de la formation complémentaire prennent en considération la situation avec l'enseignement du russe dans la région. Par exemple, nous avons été très heureux quand la section russe a été ouverte au CIV. Maintenant, nous savons à quoi préparer nos élèves. Notre programme de russe, de la littérature russe et de l'histoire de la Russie est prévu pour que nos élèves entrent, s'ils le souhaitent, à l'âge de 15 ans, dans les sections russes des écoles internationales. Déjà deux élèves de notre école « Solnychko » ont réussi leur examens et ont été admis au CIV. En plus, nos professeurs de russe et d'histoire y enseignent, sur la recommandation de notre association. Quant à Monaco, nous y apprenons à lire et à écrire correctement à de futurs élèves de 11 ans de l'ISM.

Troisième variante : votre enfant est né en France, et vous lui parlez en russe depuis sa naissance.

Le russe dans votre famille occupe une position faible par rapport au français, langue de l'entourage et d'un autre parent. Beaucoup de choses dépendent de vous : il faut que vous parliez à votre enfant en russe dans toutes les circonstances, même si vous êtes fatiguée, même s'il y a beaucoup d'autres gens autour de vous. Bon

point si vous avez une nounou russe, ou si la grand-mère russe vient souvent chez vous, ou encore si vous allez souvent en Russie. L'essentiel c'est votre russe permanent à la maison.

Mais là aussi, l'école russe peut vous aider. Inscrivez-y votre enfant le plus tôt possible, à savoir, dès l'âge de 3 ans. Amenez votre enfant à l'école deux fois par semaine. En compagnie des autres petits bilingues, pendant 2 à 3 heures votre enfant parlera seulement russe, il jouera, chantera, dansera, dessinera. Il est important que votre famille française vous soutienne, qu'elle s'intéresse aux progrès de l'enfant, à ses participations aux fêtes. Le mieux est de s'entendre sur la pratique du bilinguisme avec votre mari et sa famille, avant la naissance de l'enfant.

On peut conclure que l'école russe de formation complémentaire peut aider les enfants bilingues de différentes familles dans beaucoup de cas. La durée de la formation de l'enfant dépend seulement de la décision de votre famille et de vos objectifs. Cette école peut préparer l'enfant à entrer dans des écoles de formation générale avec le russe, dont nous avons parlé, ou simplement aider l'enfant à parler bien et correctement, à lire et à écrire en russe, selon les programmes spécialement élaborés, à lui fournir les connaissances de base de la culture, de la littérature et de l'histoire.

Olga SOLNTSEVA, Nice

Tél.: 06 18 04 15 21

E-mail: alliancerusse@gmail.com

Site: www.alliancerusse.fr

«Теремок» в гостях у «Солнышка»

Русских школ дополнительного образования во Франции становится всё больше, но то, что они ещё и дружат и обмениваются опытом - особенно радует. Самые хорошие впечатления и новые идеи стали итогом дружеского визита преподавателей марсельской школы-студии «Теремок» к своим коллегам из русской школы «Солнышко» в Ницце.

Школа-студия «Теремок» создана в октябре 2008 года русско-французской ассоциацией «Перспектива» при поддержке мэрии 9 и 10 округов Марселя с целью обучения детей русскому языку и поддержания интереса к русской культуре.

В нашей школе всегда интересно, в ней работают творческие педагоги и учатся талантливые дети. Но чтобы поддерживать этот интерес, нужно постоянно развиваться. Мы стремимся находить новые идеи, новые формы и подходы в работе с двуязычными детьми. Поэтому нам очень важен и ценен опыт коллег, работающих в данном направлении.

В Ницце нас тепло и радушно встретили директор русской школы «Солнышко» ас-

социации «Русский Альянс» Ольга Солнцева и весь педагогический коллектив. За день продуктивной работы мы успели побывать на занятиях по развитию речи для малышей в разных возрастных группах, по русскому языку для младших школьников, по истории, по художественному творчеству, а также посетили мастер-класс «Музыкальный театр».

За три года в нашем «Теремке» были открыты группы дошкольной ступени обучения. Теперь, познакомившись с опытом коллег, мы укрепились в идее двигаться дальше и открыть начальные классы.

Очень интересным нам показался опыт музыкального театра. Как известно, учёные сходятся во мнении, что чем младше ребёнок, тем больше у него шансов овладеть вторым языком в максимально возможном объёме и, что немаловажно, с естественным произношением. Сам язык должен рассматриваться не как отдельный предмет, а как путь расширения представлений о мире, ознакомления детей с культурой и бытом страны, языком которой они овладевают. Подобные формы



PHOTO ANATOLIY MIKOV

занятий имеют большой потенциал для обучения и развития детей.

Наша поездка оставила самые хорошие впечатления. Мы по достоинству оценили новаторский подход наших коллег из Ниццы и многое взяли на вооружение.

Мы от всей души благодарим директора русской школы «Солнышко» в Ницце Ольгу Солнцеву и весь педагогический коллектив за радушный приём, открытость, новые идеи. А также выражаем признательность Русско-французской ассоциации «Перспектива» и лично президенту Олегу Агишину и вице-президенту Анатолию Микову за помощь в организации поездки.

Ирина ИЛЬИНА, преподаватель школы-студии «Теремок», Марсель

Занятия проводятся по средам и по субботам
Les cours se déroulent le mercredi et le samedi

Adresse : Maison de quartier St Tronc
 134, rue François Mauriac 13010 MARSEILLE

<http://perspectiva.free.fr>
 tel : 06 19 48 03 84 ; 06 26 68 76 10
 e-mail : shkola-teremok@rambler.ru

Les écoles russes de formation complémentaire sont de plus en plus nombreuses en France. Ce qui est surtout appréciable, c'est qu'elles maintiennent de bonnes relations entre elles et échangent de l'expérience. Une visite amicale des professeurs de « Teremok », école russe de Marseille, chez leurs collègues de l'école « Solnychko » a été couronnée par les meilleures impressions et de nouvelles idées.

L'école « Teremok » fut créée en octobre 2008 par l'association franco-russe « Pers-

« Teremok » en visite chez « Solnychko »

pectives », avec le soutien de la mairie des 9e et 10e arrondissements de Marseille, dans le but d'enseigner le russe aux enfants et de maintenir leur intérêt pour la culture russe.

Des enseignants créateurs travaillent dans notre école, des enfants talentueux y étudient ; cela rend notre école attirante. Mais pour en maintenir l'intérêt, il faut se développer constamment. Nous essayons de trouver de nouvelles idées, de nouvelles formes et approches dans le travail avec des enfants bilingues. C'est pourquoi l'expérience de nos collègues nous est précieuse et a beaucoup d'importance.

Olga Solntseva, directrice de l'école russe « Solnychko », et ses collègues nous ont chaleureusement accueillies à Nice. En une journée du travail productif nous avons pu assister aux cours de conversation pour les petits, dans les groupes de différents âges, aux cours de russe pour les élèves de l'école élémentaire, ainsi qu'aux cours d'histoire, d'arts plastiques ; nous avons assisté à la master-class « Théâtre musical ».

En trois ans, les groupes du niveau pré-élémentaire ont été ouverts à notre école. Aujourd'hui, après avoir pris connaissance de l'expérience des collègues, nous avons décidé d'aller plus loin et d'ouvrir des classes élémentaires.

L'expérience du théâtre musical nous a

parue très intéressante. Les scientifiques contemporains, c'est bien connu, sont d'avis que moins l'enfant est âgé, plus il a de chances pour maîtriser la seconde langue avec un savoir lexical maximal et, ce qui est important, avec une prononciation naturelle. La langue elle-même doit être considérée non pas comme une simple matière, mais comme une voie d'élargissement de l'image de l'univers, de familiarisation des enfants avec la culture et la civilisation du pays dont ils apprennent la langue. Ces formes de cours ont un grand potentiel dans la formation et le développement des enfants.

Notre voyage à Nice nous a laissés les meilleures impressions. Nous avons apprécié à sa juste valeur l'approche novatrice de nos collègues niçoises et leur avons emprunté beaucoup de choses.

Nous remercions de tout cœur Olga Solntseva, directrice de l'école russe « Solnychko » de Nice, et tous ses collègues, pour leur accueil chaleureux, leur esprit ouvert, leurs nouvelles idées. Notre reconnaissance va également à l'Association franco-russe « Perspectives » et, personnellement, à Oleg Aguichine, son président, et à Anatoliy Mikov, son vice-président, pour leur aide dans l'organisation de ce voyage.

Irina ILIINA, professeur de l'école « Teremok », Marseille